

2 - The Second Volume

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] Radio Announcer

Next, we have the weather report.

[00:35] Radio Announcer

Due to the rain clouds that have formed,

[00:37] Radio Announcer

*strong rains are expected in Tokyo
and the surrounding areas.*

[00:41] Radio Announcer

Some places will have localized rain,

[00:43] Radio Announcer

*so please pay close attention
to future forecasts.*

[00:43] Hiyori

What?! Shigino-kun said yesterday that
it would rain in the afternoon today!

[00:48] Ikuya

*Sorry, I was spacing out,
so I don't think I heard him.*

[00:52] Hiyori

Ikuya, where are you right now?

[00:53] Hiyori

Want me to bring you an umbrella?

[00:55] Ikuya

No.

[00:57] Ikuya

It's okay.

[00:58] Ikuya

I might be a little late,
but just wait for me.

[01:01] Ikuya

Okay, later.

[01:09] Kinjo

What was that?

[01:11] Ikuya

Nothing.

[01:13] Ikuya

I hope it stops raining soon.

[01:17] Kinjo

Sorry.

[01:19] Ikuya

About what?

[01:21] Kinjo

Well, I've always been
hard on you and Hiyori.

[01:26] Ikuya

Huh? Did you eat something weird?

[01:29] Kinjo

No, I didn't...

[01:33] Ikuya

I thought it was a great
accomplishment, though.

[01:37] Kinjo

I was planning on being more
carefree and happy about it.

[01:41] Kinjo

The medal that I wanted so much...

[01:44] Kinjo

That Albert bastard...

[01:48] Kinjo

Not to mention, Nanase on
that day was almost like...

[01:53] Ikuya

Haru...

[01:55] Kinjo

Never mind, it's nothing.

[02:00] Kinjo

Anyway, I apologized, okay?

[02:08] Sosuke

He's a cranky guy, isn't he?

[02:12] Sosuke

I'm not here because I'm lost.

[02:14] Ikuya

Oh, you're lost...

[02:17] Sosuke

Kirishima Ikuya. When we were
third-years in high school,

[02:20] Sosuke

I was surprised by your medley.

[02:24] Sosuke

You're trying to go pro, right?

[02:27] Sosuke

I heard from Natsuya-san.

[02:28] Ikuya

Yeah. I finally made up my mind.

[02:32] Ikuya

I decided to keep trying.

[02:35] Sosuke

I see.

[02:38] Ikuya

You were Tokitsu's ace, weren't you?

[02:40] Ikuya

I heard a lot about you.

[02:42] Sosuke

You can call me Sosuke.

[02:44] Ikuya

Ikuya's fine for me, too.

[02:47] Sosuke

The Sydney championships were tough, huh?

[02:50] Sosuke

I can tell by seeing how Kinjo is now.

[02:52] Sosuke

Haru and Rin, too.

[02:54] Ikuya

Yeah...

[02:56] Ikuya

After the 100m freestyle semifinal
in that competition,

[03:00] Ikuya

Haru looked—

[03:00] Hiyori

Hey!

[03:02] Hiyori

Ikuya!

[03:03] Ikuya

Huh?

[03:04] Ikuya

Jeez, I told him to wait.

[03:09] Ikuya

Hey.

[03:11] Ikuya

Haru... can win, right?

[03:15] Momotaro

I'm gonna win for sure!

[03:18] Momotaro

Victory! Whoo!

SIGN End Call

[03:20] Mikoshiha

That's the spirit, Momotaro!

[03:24] Isuzu

When's the farewell race?

[03:26] Momotaro

End of next week!

[03:28] Momotaro

I'm working on a plan to beat Ai-senpai!

[03:33] Mikoshiba

It's a great thing to have a rival

[03:35] Mikoshiba

who makes you better!

[03:37] Isuzu

Speaking of which, Matsuoka Rin-san
and Kirishima Ikuya-san

[03:41] Isuzu

somehow ended up being rivals, too, huh?

[03:44] Mikoshiba

A page of adolescence!

[03:46] Mikoshiba

Athletic spirits clashing!

[03:49] Mikoshiba

It's intense! Too intense!

[03:52] Momotaro

Yeah, yeah!

[03:53] Minami

I was super excited about Rin-senpai
and Nanase-san's world championships!

[03:58] Isuzu

Right?!

[03:59] Isuzu

Nanase-san's triceps brachii muscles
looked like they were shining!

[04:04] Mikoshiba

And his swimming was amazing!

[04:11] (Flashback) Mikhail

He's like a fish in water.

[04:15] (Flashback) Male Swimmer A

What's with that swimming?

[04:17] (Flashback) Male Swimmer B

That's Nanase for you!

[04:19] (Flashback) Rei

It's beautiful...

[04:21] (Flashback) Nagisa

Haru-chan!

[04:34] Momotaro

Man!

[04:36] Momotaro

He was so cool!

SIGN End Call

[04:39] Isuzu

*Yeah! When he made it to
the final, I was so nervous!*

[04:44] Mikoshiba

But the wall in his way, Albert,
was thicker than expected.

[04:50] Isuzu

All the swimmers were tested
during that competition, huh?

[04:54] Mikoshiba

*Yeah. How will they fight
in the next tournament?*

[04:58] Mikoshiba

Nanase-kun and the others'
true worth will be tested.

SIGN Iwatobi Elementary School

[05:18] Insert Song

Something I can't give up on

[05:22] Insert Song

I grieve over it, unable to face it

[05:28] Insert Song

If I can race to the end with a smile

[05:31] Insert Song

Then I won't make any more mistakes

[05:37] Insert Song

Where the skies are clear

[05:41] Insert Song

*Under the shadows of the
birds soaring in the air*

[05:44] Insert Song

I first realized

[05:47] Insert Song

I could turn this one moment

[05:49] Insert Song

Into a clear memory

[05:56] Insert Song

In the midst of our shining days

[06:01] Insert Song

We check the dried colors

[06:05] Insert Song

After heading toward the future we held aloft

[06:08] Haruka

Rin, at the next competition, I want
to swim in the lane next to yours.

[06:10] Insert Song

We dove into the promise of a glimmer of hope

[06:17] Rin

Haru.

[06:19] Rin

I want to keep going down the same
path as you from now on, too.

[06:24] Insert Song

stay cool

[06:25] Insert Song

he'll be fine

[06:26] Insert Song

I'll be alright too

[06:27] Insert Song

you can always come back home

[06:30] Insert Song

when standing up to the eternal fame

[06:32] Insert Song

don't be afraid to go

[06:33] Insert Song

holding

[06:34] Insert Song

Leaving behind hidden desires

[06:37] Insert Song

I regained my lost intuition

[06:39] Insert Song

it's easy thing for you to say with your Lock

[06:43] Haruka

What's that supposed to mean?

[06:44] Insert Song

drying up, counting on my fingers, Yes or No

[06:45] Haruka

In the end, I'm alone...

[06:49] Haruka

By myself...

[06:53] Haruka

You're lucky, Rin.

[06:54] Insert Song

tell me about the shadows slowly fading away

[06:55] Haruka

Albert doesn't swim the butterfly.

[06:59] Rin

Are you being serious?

[07:04] Insert Song

Even if the ordinary days

[07:09] Insert Song

Have set us free

[07:12] Insert Song

This scene and my fading dream now

[07:19] Insert Song

Look like they're overlapping

[07:22] Insert Song

In the midst of our shining days

[07:24] Haruka

These aren't my feelings!

[07:27] Insert Song

We check the dried colors

[07:28] Haruka

Damn it! Stop!

[07:31] Haruka

Please, stop!

[07:31] Insert Song

After heading toward the future we held aloft

[07:36] Insert Song

We dove into the promise of a glimmer of hope

[07:43] Rin

Bastard...

[07:44] Rin

I...

[07:45] Rin

You know, I...

[07:47] Rin

I...

[07:56] Rin

I thought, maybe now, you'd understand.

[07:56] Insert Song

We kept moving forward

[08:02] Insert Song

Spurring each other on

[08:04] Rin

I was glad I could swim that relay with you.

[08:06] Insert Song

This day, painted by the dry wind

[08:08] Haruka

I was, too! You should know that!

[08:11] Insert Song

Rays of the sun diving into our eyes

[08:12] Rin

Get as strong as you can, Haru.

[08:16] Rin

There's nothing between us now.

[08:19] Haruka

Rin, wait!

[08:26] Haruka

I can't breathe.

[08:27] Insert Song

Something I can't give up on

[08:30] Insert Song

Is the feeling I get when overtaking someone

[08:40] Haruka

Why?

SIGN Winning Muscles

SIGN Beautiful Muscles

SIGN Winning Muscles

SIGN Beautiful Muscles

SIGN Big Brother, make
sure you eat properly!

Do your best!

SIGN Fight!!

[10:37] Mikhail

More, Rin-kun!

[10:44] Azuma

Come on, put more fight into it!

[10:46] Azuma

That's not all you've got, is it, Nanase?!

[10:54] Insert Song

Something I can't give up on

[10:58] Insert Song

Is the feeling I get when overtaking someone

[11:16] (Flashback) Haruka's Grandmother

Well, Haruka?

[11:18] (Flashback) Haruka's Grandmother

Did you sleep well?

[11:26] (Flashback) Haruka's Grandmother

Isn't the water pretty?

[11:29] (Flashback) Haruka's Grandmother

Isn't it, Haruka?

[11:41] Haruka's Grandmother

Haruka, you're so good at swimming.

[11:44] Haruka's Grandmother

It looks like the water loves you.

[11:48] Haruka's Grandmother

But don't get too bigheaded.

[11:53] (Flashback) Makoto (preschool)

What are you drawing?

[11:55] (Flashback) Makoto (preschool)

Wow, that's good!

[11:58] (Flashback) Makoto (preschool)

But... a fish?

[12:00] (Flashback) Haruka (preschool)

Yeah. Because I want to swim more freely.

SIGN Please say a few words.

[12:12] (Flashback) Haruka (high school)

Being in the water calms me.

[12:14] (Flashback) Haruka (high school)

I want to swim right now.

SIGN What is swimming to you?

[12:17] (Flashback) Haruka (high school)

I've never thought about it.

[12:19] (Flashback) Haruka (high school)

I've been swimming ever
since I can remember.

SIGN You're like a fish.

[12:22] (Flashback) Haruka (high school)

I'm not a fish, so I don't know.

SIGN Do you like relays?

[12:27] (Flashback) Haruka (high school)

Relays...

SIGN What's important to you?

[12:30] (Flashback) Haruka (high school)

Well...

SIGN Who changed your life?

SIGN Who changed your life?

[12:37] (Flashback) Tc

Jeez, why were you two fighting?

[12:40] (Flashback) Tc

How am I supposed to know
if you won't tell me?

[12:42] (Flashback) Rin (6th grade)

It wasn't me.

[12:44] (Flashback) Rin (6th grade)

Nanase just won't hear
me out about the relay.

[12:46] (Flashback) Haruka (6th grade)

Don't blame me.

[12:48] (Flashback) Rin (6th grade)

You just have to be honest with yourself!

[12:51] (Flashback) Haruka (6th grade)

What do you mean, "honest"?

[12:53] (Flashback) Tc

Come on!

[12:54] Tc

Both of you, don't use that tone of voice!

[12:57] Rin (6th grade)

But Nanase—

[12:59] Tc

No buts!

[13:00] Rin (5th grade)

Shut up.

[13:01] Nagisa (5th grade)

I hope they make up soon...

[13:02] Rin (6th grade)

Hey, wait...

[13:03] Tc

Come on, stop it.

[13:04] Makoto

Huh?

[13:05] Nagisa (5th grade)

I mean, these two should
definitely hit it off!

[13:12] Monster

Is that all you've got, Doppelgängers?

[13:14] Monster

Go ahead! Be on bad terms with each other!

[13:23] Monster

This is the end, Doppelgängers!

[13:27] Red Doppelgänger

It looks like this is no time
for us to be fighting.

[13:31] Blue Doppelgänger

You're right.

[13:32] Red Doppelgänger

All right, let's show him this time!

[13:36] Blue Doppelgänger

Right, partner!

[13:38] Nagisa (5th grade)

You know, I like it when
everyone gets along the best.

[13:43] Blue Doppelgänger

Super Fusion Doppelgänger!

[13:52] Ms

Wh-What?!

[13:54] Red Doppelgänger

We are not alone!

[13:57] Blue Doppelgänger

Whatever trials we face,

[13:58] Blue Doppelgänger

*we can overcome them as
long as we have this bond!*

[14:07] Makoto (college)

Bond...

[14:11] (Flashback) Middle School Student A

I heard Nanase quit the swim club.

[14:13] (Flashback) Middle School Student B

What, seriously?!

[14:15] (Flashback) Middle School Student B

Didn't he set a record or something?

[14:19] (Flashback) Makoto

Haru!

[14:31] Makoto (college)

Wait, Haru!

[14:36] Haruka (college)

No...

[14:38] Haruka (college)

All I did was swim...

[14:42] Haruka (college)

Like back then.

[14:48] (Flashback) Rin (middle school)

I'm going to quit swimming.

[14:53] (Flashback) Haruka (middle school)

Why?!

[14:58] Haruka

Oh, yeah, that's the kind of guy you were.

[15:02] Haruka (age (age 9))

There was something off
about him from the start.

[15:05] Haruka (age (age 9))

You were fine swimming on your own already.

[15:09] Haruka (college)

No...

[15:10] Haruka (age 9)

You wanted him to leave you alone, right?

[15:13] Haruka (college)

No...

[15:19] Nagisa (5th grade)

Hey, let's swim a relay together.

[15:22] (Flashback) Rin (6th grade)

Nanase, you can just swim freestyle.

[15:25] (Flashback) Makoto (6th grade)

Haru...

[15:29] (Flashback) Haruka (6th grade)

I just want to sink my body in water.

[15:35] Haruka (college)

Wait. Please, wait...

[15:39] Haruka (college)

Don't run away!

[15:40] Haruka (college)

If you run away now, you'll always—

[16:03] Haruka (age 9)

See?

[16:05] Haruka (age 9)

I told you you'd be alone.

[16:08] Haruka (college)

That's...

[16:13] Haruka

Why...

[16:34] Mikhail

He was always alone.

[16:38] Mikhail

No matter how much he swam,
his heart was parched.

[16:42] Mikhail

Even though the god of swimming
definitely loved him.

[16:47] Mikhail

Sad, strong swimming...

[16:50] Mikhail

Completely different from Nanase-kun.

[16:53] Mikhail

Nanase-kun's swimming gives people courage.

[16:56] Mikhail

Just like you when you were young, Ryuuji.

[17:00] Azuma

He should decide what he wants for himself.

[17:03] Azuma

There's swimming that won't
make anyone happy, too.

[17:07] Mikhail

Hey, Ryuuji, you don't have to take what
happened with Kiyoko all upon yourself.

[17:13] Azuma

I'm Nanase's coach right now.

[17:16] Azuma

The past has nothing to do with it.

[17:20] Mikhail

Rin-kun was crying, you know.

[17:22] Mikhail

What happened?

[17:24] Azuma

At least he can still cry.

[17:26] Azuma

My tears have all dried up.

[18:18] Sosuke

Hey, Haru.

[18:20] Sosuke

You all right?

[18:22] Sosuke

Dude, you can't just keep pushing yourself.

[18:27] Sosuke

Come on, get in.

[18:29] Sosuke

I'll drive you home.

[18:33] Sosuke

They've made a lot of progress
on the construction.

[18:37] Sosuke

Apparently, there'll be a swimming
pool right in the middle.

[18:42] Sosuke

Haru, resting properly is
also part of training.

[18:46] Sosuke

Makoto's worried, too.

[18:49] Haruka

I know.

[18:55] Sosuke

Did something happen with Rin?

[19:00] Sosuke

I clashed many times with him, too.

[19:04] Sosuke

Rin and I were both so awkward,

[19:07] Sosuke

we kept hurting each other
without realizing it.

[19:12] Sosuke

Time will fix things.

[19:14] Sosuke

Don't worry.

[19:19] Haruka

I hope so.

[19:24] Haruka

Thanks.

[19:25] Sosuke

Sure, don't worry about it.

[19:28] Sosuke

Haru.

[19:31] Sosuke

Don't catch a chill.

[19:35] Haruka

I know.

[19:44] Natsuya

It's hard being a hero, huh?

[19:48] Sosuke

Isn't it hard because he
can't fully become a hero?

[19:51] Natsuya

The words of a man who's made
his comeback sure hit harder.

[19:56] Sosuke

That's not how it is.

[20:02] Natsuya

Sosuke, you're worried
about Rin, aren't you?

[20:07] Natsuya

Yeah, of course you are.

[20:09] Natsuya

A lot happened between me and Nao, too.

[20:11] Natsuya

You know how Rin is, right?

[20:15] Sosuke

I do. That's why I'm worried.

[20:20] Rin

I can't win if I'm stuck on
the race in front of me.

[20:23] Rin

That's how I felt, so I thought about how
I wanted to be as a competitive swimmer.

[20:30] Rin

Five, ten years from now—

[20:33] Rin

How can I swim for as long as possible?

[20:37] Rin

With him, too...

[20:39] Rin

We were too easygoing...

[20:40] Rin

I think, because of my weakness,

[20:42] Rin

in the end, I hurt myself
and those around me.

[20:47] Rin

I made this decision in
order to get stronger.

[20:50] Rin

I will become a pro.

[20:53] Rin

Am I doing something wrong?

[20:59] Rin

Mikhail!

[21:07] Mikhail

It's your life. You decide.

[21:10] Mikhail

If you're serious about this, I'll support you.

[21:14] Mikhail

Just don't regret your decision.

[21:21] Asahi

The world turns

[21:25] Asahi

Around me

[21:33] Asahi

You scared me.

[21:35] Asahi

Were you there the whole time?

[21:38] Asahi

Jeez, at least let me know you're here.

[21:45] Asahi

I won't know what happened
unless you tell me.

[21:50] Asahi

Are you thirsty?

[21:52] Asahi

I'll buy you a drink.

[21:55] Asahi

Well, I mean, your butterfly is so good.

[22:00] Asahi

You should have more confidence in yourself!

[22:04] Rin

It's not that I've lost confidence.

[22:09] Rin

Well... maybe I have...

[22:12] Asahi

Right? I can tell.

[22:15] Asahi

From what I can tell, you're hungry, too.

[22:19] Rin

I told you, that's not it.

[22:20] Asahi

Huh? Then what is it?

[22:22] Rin

Why are *you* getting upset?

[22:27] Rin

It's like... maybe I expected too much.

[22:30] Rin

I don't know...

[22:32] Rin

From myself... from those around me...

[22:36] Asahi

I see...

[22:38] Asahi

It's complicated, huh?

[22:40] Rin

Yeah, complicated, I guess.

[22:45] Asahi

You know, there was a time when
I suddenly couldn't swim anymore.

[22:50] Asahi

So I know painfully well how important
it is to be able to swim normally.

[22:56] Asahi

Hey, normal's really important.

[22:59] Asahi

Especially since you end up
forcing yourself a lot.

[23:06] Rin

Ikuya asked me what I wanted to do.

[23:10] Asahi

Well, anyone who saw you
right now would ask that.

[23:14] Asahi

Makoto and Haru would, too.

[23:17] Rin

I wonder... if Haru would...

[23:48] Hoshikawa

Okay, is everyone here?

[23:50] Hoshikawa

Then let's get introductions
from the new members.

[23:53] Rei

Very well. I'm from Iwatobi High School.

[23:57] Rei

I'm Ryugazaki Rei!

[23:59] Rei

My specialty is the butterfly.

[24:01] Rei

Nice to meet you!

[24:04] Hiyori

He went to the same school
as Nanase, right?

[24:08] Nitori

I'm from Samezuka Academy!

[24:11] Nitori

My name is Nitori Aiichiro!

[24:13] Nitori

My specialty is breaststroke.

[24:15] Nitori

Nice to meet you!

[24:17] Hiyori

Yes, nice to meet you both.

[24:19] Ikuya

Huh? Was there someone else
from Haru's school?

[24:23] Rei

Oh, Nagisa? He's...

[24:26] Kinjo

Okay, line up, first-years.

[24:28] Kinjo

First, introductions.

[24:30] Uozumi

That's Kinjo-senpai...

[24:32] Minami

He reminds me of the old Rin-senpai.

[24:34] Uozumi

Scary...

[24:35] Nagisa

Hello!

[24:37] Nagisa

I'm Hazuki Nagisa!

[24:39] Nagisa

My specialty is breaststroke.

[24:41] Nagisa

Nice to meet you!

[24:43] Nagisa

Hey, hey, Kin-chan, can we swim yet?

[24:45] Kinjo

Huh?

[24:46] Uozumi

H-Hazuki, you idiot!

[24:48] Minami

Now you've done it!

[24:49] Kinjo

Make sure you stretch well.

[24:51] Nagisa

Yup, no problem.

[24:53] Kinjo

Come on, stretch your legs, too.

[24:56] Uozumi

Wh-What?

[24:56] Nagisa

Thanks!

[24:58] Minami

Maybe he's not so bad.

[25:01] Uozumi

Excuse me!

[25:03] Uozumi

Please teach us how to stretch, too!

[25:06] Kinjo

Don't depend on other people!

[25:09] Uozumi

N-Nope! He's definitely scary!

[25:09] Minami

N-Nope! He's definitely scary!

[25:15] Nitori

I, Aiichiro, am going for it!

[25:22] Nitori

Yes!

[25:23] Nagisa

Ai-chan, you're amazing!

[25:25] Nitori

Oh, it's been so long, though...

[25:28] Nagisa

Okay, next is...

[25:30] Rei

Very well. I'll use bowling theory

[25:33] Rei

to show you the most amazing throw!

[25:38] Nitori

Wow!

[25:39] Nagisa

That's Rei-chan for you!

[25:43] Rei

Wha?!

[25:44] Nitori

That was close!

[25:46] Rei

Why did that happen?!

[25:47] Nagisa

It's okay, Rei-chan.

[25:49] Nitori

That's right! There's always next time!

[25:51] Makoto

Nagisa, Rei, Nitori-kun! Sorry I'm late.

[25:54] Nagisa

Oh, Mako-chan!

[25:57] Rei

I'm so happy we could
see you again in Tokyo!

[26:00] Makoto

Me, too. I can't believe you
all decided to come here.

[26:06] Nagisa

It's because we love swimming.

[26:08] Nitori

I'm honored to be able to continue

our friendly rivalry like this!

[26:14] Makoto

Seeing you all work hard spurs me on, too.

[26:19] Rei

Is Haruka-senpai doing well?

[26:21] Makoto

Oh, yeah...

[26:23] Makoto

He's been replying to my messages,

[26:24] Makoto

but it seems like he's still
busy at training camp.

[26:27] Nitori

Rin-senpai also seems busy with practice.

[26:30] Makoto

Yeah. It's like they're all in the middle of
their last push before the next tournament.

[26:37] Nagisa

Mako-chan, you're worried, aren't you?

[26:39] Makoto

Huh?

[26:40] Nagisa

You need to make sure you
tell Haru-chan clearly.

[26:44] Rei

Yes. Your feelings are sure
to bring him strength!

[26:51] Makoto

Thanks, you two.

[26:53] Makoto

I'll make sure to support Haru and
the others in the next tournament.

[27:00] Makoto

But I feel a little...

[27:02] Makoto

just a little bit of uneasiness...

[27:10] Azuma

That's enough for today.

[27:12] Azuma

It's really admirable, what you've
done in such a short time.

[27:16] Azuma

Make sure you do a proper cooldown.

[27:20] Haruka

I will...

[27:25] Azuma

Hey, Nanase!

[27:28] Azuma

When did this start?

[27:30] Haruka

It doesn't hurt...

[27:32] Haruka

After I swim all-out, I don't
have any strength left.

[27:37] Azuma

Listen, and listen good.

[27:40] Azuma

You know that crazy acceleration you do?

[27:43] Azuma

Don't do it until you
hit the last 20 meters.

[27:46] Haruka

Why?

[27:47] Azuma

It's too hard on your body right now.

[27:51] Azuma

It's like putting a huge
engine inside a small car.

[27:54] Azuma

Your body's going to fall apart.

[27:58] Azuma

For this year, you need to focus
on building up your body.

[28:01] Haruka

But then I won't make it.

[28:03] Haruka

I won't be able to beat him.

[28:06] Nitori

What? Albert-san is retiring
after the next tournament?

[28:10] Nagisa

What's up?

[28:11] Nitori

I just saw it on the news.

[28:15] Nagisa

Does that mean he can't race
against Haru-chan anymore?

[28:19] Rei

I don't know.

[28:20] Rei

But it's true that Haruka-senpai doesn't
have many chances for a rematch.

[28:39] Natsuya

You can really move your

arm again, huh, Sosuke?

[28:42] Sosuke

I feel like it's mostly back.

[28:45] Natsuya

I can't lose, either.

[28:50] Sosuke

He's not slowing down even
after swimming that far?

[28:53] Natsuya

Yeah, we need to thank Asahi for that.

[28:57] Natsuya

Don't get too worked up, okay?

[28:59] Ikuya

Thanks.

[29:00] Makoto

Ikuya, it looks like you've gotten more
stable and increased your stamina.

[29:05] Ikuya

It's thanks to all your support, Makoto.

[29:08] Makoto

Aw, nah...

[29:09] Hiyori

Tachibana-kun really looks
carefully at each person, huh?

[29:14] Nao

Makoto's dream of teaching kids
might really be his calling.

[29:19] Ikuya

Is Haru okay?

[29:21] Makoto

Oh, yeah...

[29:22] Makoto

There was also that news about Albert,
so I've been trying to keep in touch.

[29:27] Ikuya

Yeah...

[29:29] Ikuya

But you know, Haru's a hero.

[29:33] Ikuya

He'll come later, I'm sure.

[29:37] Ikuya

So let's believe in him and wait, Makoto.

[29:40] Makoto

Ikuya...

[29:42] Sosuke

It'll be a problem if he's *too* late, though.

[29:44] Sosuke

Hey. You're really doing well
with this last push, Ikuya.

[29:47] Sosuke

I was surprised.

[29:49] Ikuya

You say that, but your strong
swimming wasn't bad, either.

[29:54] Sosuke

This isn't all I've got.

[29:56] Sosuke

I mean, there's a lot to worry about,

[29:59] Sosuke

but let's just do what we can for now.

[30:02] Sosuke

If we all look gloomy, I can't
imagine that'll make Haru happy.

[30:06] Makoto

Sosuke...

[30:09] Makoto

Yeah, okay. Then let's do
another lap, with spirit!

[30:13] Sosuke

'Kay.

[30:13] Ikuya

Yeah.

[30:15] Makoto

Yeah...

[30:17] Makoto

I'm sure Haru can...

[30:38] Azuma

I thought I told you to stop swimming
in a way that puts stress on your body.

[30:42] Azuma

What are you thinking?

[30:44] Haruka

I...

[30:47] Haruka

I have to...

[30:56] Azuma

Hey, Nanase.

[30:59] Azuma

You can still go back.

[31:03] Mikhail

You keep losing focus.

[31:06] Mikhail

Your mind's wavering, Rin-kun.

[31:10] Mikhail

You have to find it for yourself.

[31:12] Mikhail

You have to decide for yourself.

[31:15] Mikhail

If you don't, you can't win.

[31:18] Rin

This isn't all I have.

[31:21] Rin

I'm sure he's also swimming to his limit.

[31:25] Rin

I have to push myself even more...

[31:29] Rin

More!

[31:36] Rin

Makoto?

[31:39] Makoto

Rin?!

[31:41] Rin

Why isn't Haru practicing here?!

[31:44] Makoto

Rin, calm down!

[31:46] Azuma

He was at his limit.

[31:49] Azuma

He lost himself.

[31:51] Azuma

That's why I made him rest.

[31:53] Rin

If he rests for even a week
at a time like this,

[31:56] Rin

he won't be fit to compete
anymore, will he?!

[32:00] Azuma

I can't repeat my mistake again.

[32:04] Rin

I don't care about what happened with you!

[32:07] Rin

He's...

[32:09] Rin

To him, swimming is...

[32:13] Makoto

Rin!

[32:15] Makoto

Please, stop...

[32:17] Makoto

Rin, please...

[32:30] Azuma

Can I say something as the adult here?

[32:34] Azuma

If you're thinking all that,
tell him to his face!

[32:37] Azuma

Grab what's important, and don't let it go!

[32:40] Azuma

Don't depend on those around you!

[32:42] Azuma

Don't blame others, either!

[32:45] Azuma

It's *your* life!

[32:46] Azuma

Settle things yourself!

[32:52] Makoto

Rin!

[32:55] Makoto

I'm sorry!

[32:57] Azuma

No, he's honest. It makes him interesting.

[33:01] Azuma

Much better than an idiot who can't do
anything and just keeps having regrets.

[33:06] MK

Huh?

[33:07] Azuma

Go tell him.

[33:09] Azuma

Right now, Nanase needs you guys.

[33:13] Makoto

Yes, sir!

[33:27] Rin

What am I doing?

[33:32] Makoto

He's not here, either.

[33:34] Rin

Damn it, where is he?

[33:39] (Flashback) Haruka

You always disappear suddenly, don't you?

[33:55] Rin

Yeah, that's right.

[33:56] Rin

I'm always so selfish...

[34:01] Rin

Pretending not to notice your feelings...

[34:05] Rin

Relying on your strength...

[34:29] Rin

I'm so pathetic.

[35:04] Makoto

Haru...

[35:16] Makoto

Let's go too, Rin!

[35:17] Rin

Huh? Hey!

[35:28] Makoto

Rin? Where are you right now?

[35:32] Rin

Makoto, I found him.

SIGN Night Pool

[35:46] Makoto

Rin...

[35:47] Rin

Hey.

[35:51] Makoto

Haru...

[36:02] Rin

Hey, Haru.

[36:04] Rin

How are you feeling?

[36:05] Haruka

Rin? Why...

[36:09] Rin

You said it before, didn't you?

[36:12] Rin

"Don't say you're going to quit swimming."

[36:15] Rin

A lot's happened, but I'm still swimming.

[36:21] Rin

Stop trying to act cool.

[36:23] Rin

Haru, if you feel the same
way you did back then,

[36:27] Rin

then race me.

[36:30] Rin

You have a duty to race me.

[36:34] Haruka

Yeah, there was something
I wanted to check, too.

[36:41] Rin

That's what I wanted to hear, Haru.

[36:44] Rin

Makoto!

[36:45] Makoto

Oh, right!

[36:50] Makoto

Take your marks.

[36:54] Makoto

Ready...

[36:57] Makoto

Go!

[37:11] Haruka

My body... feels heavy...

[37:21] Haruka

I...

[37:27] Rin

That's right.

[37:29] Rin

*You always look better
when you're fired up!*

[37:47] Haruka

I see...

[37:49] Haruka

I must be...

[38:07] Makoto

Yeah!

[38:15] Part-Timer A

W-Wait...

[38:16] Part-Timer A

Was that a world record?

[38:19] Part-Timer B

Idiot, of course not!

[38:22] Haruka

I don't feel... like I can't breathe...

[38:33] Rin

You *can* swim like yourself, Haru.

[38:38] Haruka

Yeah.

[38:41] Haruka

Sorry...

[38:43] Haruka

For saying those mean things.

[38:46] Rin

No, I've always said selfish things
to you, too, since we were kids.

[38:51] Rin

Sorry.

[38:54] Haruka

You taught me what was important.

[38:57] Haruka

I appreciate it.

[38:59] Rin

Idiot.

[39:00] Rin

I'm the one who always
wanted to be like you.

[39:03] Rin

Don't keep making me say it.

[39:15] Makoto

Good work.

[39:17] Makoto

Your shoulders will get cold, you two.

[39:20] Makoto

Come on, get out.

[39:22] Rin

What, Makoto, you think
you're getting off easy?

[39:25] Haruka

Yeah, you're getting cocky.

[39:27] Makoto

Huh?

[39:32] Makoto

Jeez, what'd you do that for?

[39:35] Rin

Sorry.

[39:38] Makoto

Haru, your strokes today were really good.

[39:44] Makoto

I thought, "Oh, yeah, that's Haru's
swimming," and it made me happy.

[39:50] Haruka

Sorry.

[39:51] Haruka

After the finals,

[39:53] Haruka

I felt like I was swimming in the
dark at the bottom of the ocean.

[39:57] Haruka

But it was different today.

[40:00] Haruka

Rin, Makoto, thanks.

[40:07] Asahi

Hey, a shooting star!

[40:09] Asahi

Maybe something good will happen!

[40:14] Makoto

When I saw you working hard at the competition, I remembered something.

[40:20] Makoto

Haru, do you remember?

[40:23] Makoto

When we were kids, and you lost to those older kids.

[40:29] (Flashback) Makoto (age 9)

Haru didn't come today, either?

[40:32] (Flashback) Goro (age 24)

Well, anyone would be shocked after a loss like that.

[40:35] (Flashback) Goro (age 24)

The kids he was up against will be in middle school next year.

[40:38] (Flashback) Goro (age 24)

It's only natural that he'd lose.

[40:40] (Flashback) Nagisa (age 8)

It's *not* natural!

[40:42] (Flashback) Nagisa (age 8)

Nanase-kun's strong!

[40:44] (Flashback) Nagisa (age 8)

Goro-chan, you beardo!

[40:46] (Flashback) Goro (age 24)

Don't call people names, Nagisa!

[40:49] (Flashback) Nagisa (age 8)

Aw, man, I can't accept this!

[40:52] (Flashback) Nagisa (age 8)

I can't believe Nanase-kun would lose.

[40:54] (Flashback) Makoto (age 9)

Yeah, but I think it's my first time seeing Haru-chan so down.

[41:00] (Flashback) Nagisa (age 8)

Really?

[41:02] (Flashback) Makoto (age 9)

What'll we do if he ends up not being able to swim after this?

[41:06] (Flashback) Nagisa (age 8)

You can't think about that!

[41:09] (Flashback) Nagisa (age 8)

Everyone always says, "It's impossible," and, "You can't win!"

[41:13] (Flashback) Nagisa (age 8)

You should think about good things!

[41:16] (Flashback) Makoto (age 9)

Hazuki-kun, you're amazing.

[41:18] (Flashback) Nagisa (age 8)

No, I'm not!

[41:20] (Flashback) Nagisa (age 8)

Tachibana-kun, if you like Nanase-kun,
then you understand, right?

[41:24] (Flashback) Makoto (age 9)

"Like"?

[41:26] (Flashback) Nagisa (age 8)

All right, let's go to
Nanase-kun's house right now!

[41:29] (Flashback) Makoto (age 9)

Huh? Right now?

[41:32] (Flashback) Nagisa (age 8)

Come on!

[41:36] (Flashback) Man A

Hey, that's Elvant Wåhlander, right?

[41:39] (Flashback) Man B

Yeah, it looks like he came with his team.

[41:42] (Flashback) Nagisa (age 8)

What's that?

[41:43] (Flashback) Makoto (age 9)

A store?

[41:45] (Flashback) Nagisa (age 8)

Oh, think he's buying souvenirs?

[41:48] (Flashback) Nagisa (age 8)

Wanna try giving Nanase-kun a present?

[41:51] (Flashback) Nagisa (age 8)

You're worried about him, right?

[41:53] (Flashback) Makoto (age 9)

Yeah.

[41:54] (Flashback) Nagisa (age 8)

Then you need to let him know how you feel!

SIGN Nanase

[41:59] (Flashback) Makoto (age 9)

Haru-chan's not home?

[42:07] (Flashback) Nagisa (age 8)

It looks like Nanase-kun's really here!

[42:10] (Flashback) Nagisa (age 8)

Mochizuki-kun said he saw him!

[42:12] (Flashback) Makoto (age 9)

Y-Yeah...

[42:13] (Flashback) Nagisa (age 8)

I'll look over there!

[42:16] (Flashback) Makoto (age 9)

I'll check the central square!

[42:18] (Flashback) Nagisa (age 8)

Okay!

[42:27] (Flashback) Makoto (age 9)

Um...

[42:33] (Flashback) Makoto (age 9)

Haru-chan!

[42:40] (Flashback) Nagisa (age 8)

Hey, Tachibana-kun!

[42:42] (Flashback) Nagisa (age 8)

He's over here!

[42:45] (Flashback) Makoto (age 9)

Huh?

[42:49] (Flashback) Makoto (age 9)

Haru-chan...

[42:52] (Flashback) Nagisa (age 8)

Come on, Tachibana-kun!

[42:53] (Flashback) Makoto (age 9)

R-Right...

[42:55] (Flashback) Makoto (age 9)

Haru-chan!

[42:58] (Flashback) Makoto (age 9)

Here.

[43:01] (Flashback) Haruka (age 9)

A good luck charm...

[43:02] (Flashback) Nagisa (age 8)

Yeah! We thought you'd like it!

[43:05] (Flashback) Nagisa (age 8)

Right, Tachibana-kun?

[43:06] (Flashback) Makoto (age 9)

Yeah...

SIGN Peaceful Birth

[43:07] (Flashback) Haruka (age 9)

But it says "peaceful birth."

[43:09] (Flashback) Makoto (age 9)

What?!

[43:10] (Flashback) Nagisa (age 8)

It doesn't say "peace of mind"?!

[43:13] (Flashback) Makoto (age 9)

Wh-What should we do?!

[43:14] (Flashback) Nagisa (age 8)

I have a pen!

[43:17] (Flashback) Haruka (age 9)

Thanks.

[43:19] (Flashback) Nagisa (age 8)

Were you really shocked that you lost?

[43:23] (Flashback) Haruka (age 9)

I don't know.

[43:25] (Flashback) Haruka (age 9)

But I kept feeling a cloud hanging over me.

[43:27] (Flashback) Nagisa (age 8)

I was really frustrated, too!

[43:30] (Flashback) Nagisa (age 8)

They said you were cocky and stuff, too!

[43:35] (Flashback) Haruka (age 9)

You should've just left me alone.

[43:38] (Flashback) Haruka (age 9)

It's really annoying.

[43:40] (Flashback) Haruka (age 9)

They said a lot of stuff
to you guys, too, right?

[43:43] (Flashback) Makoto (age 9)

Huh?

[43:44] (Flashback) Haruka (age 9)

Stuff like that really makes me mad.

[43:48] (Flashback) Nagisa (age 8)

Nanase-kun...

[43:49] (Flashback) Haruka (age 9)

It has nothing to do with
their swimming, but...

[43:53] (Flashback) Haruka (age 9)

Next time, we'll definitely win.

[43:55] (Flashback) Haruka (age 9)

So don't cry anymore.

SIGN Peace of Mind

[44:03] (Flashback) Makoto (age 9)

You know, I...

[44:05] (Flashback) Makoto (age 9)

I want you to swim for you, Haru-chan.

[44:09] (Flashback) Makoto (age 9)

Not for us or anything.

[44:12] (Flashback) Makoto (age 9)

No matter what people say, you're you.

[44:16] (Flashback) Makoto (age 9)

Because I love how freely you
swim freestyle, Haru-chan!

[44:22] (Flashback) Makoto (age 9)

Um, so...

[44:26] (Flashback) Haruka (age 9)

I...

[44:27] (Flashback) Haruka (age 9)

I...

[44:29] Makoto (college)

You won in the next race.

[44:34] Makoto (college)

And after that, none of the older kids
ever said anything to me or Nagisa again.

[44:43] Makoto (college)

You really are the best, Haru-chan.

[44:46] Haruka

I don't remember that. It was too long ago.

[44:51] (Flashback) Rin (age 9)

I heard there's this really amazing guy
at Iwatobi who even beat some older kids!

[44:57] (Flashback) Rin (age 9)

I wanna race against him!

[45:01] Rin

Haru really is a
straightforward guy, isn't he?

[45:04] Makoto

Yeah, that's what's great about him.

[45:07] Rin

You said it.

[45:09] Haruka

Don't go agreeing without me.

[45:18] Nagisa

The Haru-chan back then

[45:20] Nagisa

was really cool!

[45:23] Rei

Something like that happened?

[45:25] Rei

I feel like I understand
a little better now...

[45:27] Rei

why everyone is drawn to
Haruka-senpai's swimming.

[45:34] Nagisa

Oh, yeah! I've got a great idea!

[45:37] Nagisa

Let's hand them out to everyone
at the next tournament!

[45:39] Rei

Huh?

[45:40] Nagisa

Come on, Rei-chan!

[45:41] Nagisa

Let's go buy them now! Come on, come on!

[45:46] Haruka

I want to beat him in the next race.

[45:49] Haruka

I felt like his swimming
rejected everything I am.

[45:53] Haruka

I don't want things to end like this.

[45:55] Makoto

Yeah.

[45:57] Haruka

I plan to do everything I can.

[46:00] Haruka

I don't know if my body will hold up.

[46:03] Haruka

But I want to swim until the end.

[46:07] Rin

Haru...

[46:10] Makoto

Okay.

[46:12] Haruka

Thanks.

[46:15] Haruka

Swimming with Rin earlier,

[46:17] Haruka

I felt like I was onto something.

[46:20] Haruka

Like I was almost there...

[46:23] Haruka

If I only had a little more control...

[46:26] Rin

Then wanna try figuring that out together?

[46:33] Haruka

Huh?

[46:36] Azuma

Jeez, I thought something
like this would happen.

[46:39] Haruka

I want to practice together
until the tournament.

[46:43] Rin

I'd like to do this, too.

I'm sorry about yesterday.

[46:47] Azuma

No, I also said too much.

[46:51] Azuma

Sorry.

[46:52] Makoto

Azuma-san, you made Haru rest because
you were worried about him, right?

[46:56] Makoto

Thank you for stopping Haru back then.

[47:01] Azuma

I didn't do anything.

[47:03] Haruka

You're not being honest.

[47:04] Azuma

I don't want to hear that from you!

[47:06] Mikhail

Well, if this'll lead to good results,
there's no reason to refuse.

[47:11] Azuma

Do what you want.

[47:13] Azuma

I have no intention of changing
the training regimen.

[47:16] Haruka/Rin/Makoto

Thank you very much!

[47:19] Sosuke

I didn't think Haru and the others

[47:21] Sosuke

would be training at the
facility right next door.

[47:24] Hiyori

Well, it's easy for Tachibana-kun to go
back and forth, so it's good, right?

[47:28] Asahi

Besides, Haru broke his
personal record, didn't he?

[47:32] Asahi

Man, that's Haru for you!

[47:35] Ikuya

Yeah.

[47:36] Ikuya

I'm glad I kept believing
in him and waiting.

[47:38] Natsuya

Hey, you four. Break's over.

[47:42] Natsuya

First, you need to qualify for the
world championships in Fukuoka

[47:45] Natsuya

at the All-Japan Invitational, right?

[47:47] Nao

All right! Time for the
last spurt! Give it your all!

[47:51] Ikuya

Yes, sir!

[47:51] Asahi

Yes, sir!

[47:51] Hiyori

Yes, sir!

[47:51] Sosuke

Yeah!

[48:10] Azuma

Jeez, this isn't a field trip.

[48:14] Mikhail

This is what makes those kids strong.

[48:17] Mikhail

Don't you know that better than anyone?

[48:23] (Flashback) Azuma

Another race?

[48:25] (Flashback) Mikhail

Come on, Ryuuji!

[48:27] (Flashback) Mikhail

It's not fair to quit while you're ahead.

[48:29] (Flashback) Mikhail

How about a 50m freestyle?

[48:32] (Flashback) Azuma

No, thanks.

[48:33] (Flashback) Azuma

I'll be alone in the water, anyway.

I want to be more carefree when I swim.

[48:38] (Flashback) Kiyofumi

Man, you really are weird, Ryuu-chan.

[48:41] (Flashback) Kiyofumi

Hey, long time no see.

[48:43] (Flashback) Mikhail

Kiyofumi!

[48:44] (Flashback) Azuma

I told you not to use "chan" after my name.

[48:48] (Flashback) Mikhail

Maybe I'll call you "Ryuu-chan," too.

[48:51] (Flashback) Azuma

Mikhail!

[48:53] (Flashback) Kiyofumi

I wanna see you swim with

everyone, too, Ryuu-chan.

[48:58] (Flashback) Kiyofumi

Because your swimming cheers everyone up.

[49:05] Azuma

You're right.

[49:07] Azuma

People might say this is naïve,

[49:10] Azuma

but if I could go back

to that time, I would.

[49:41] Asahi

Your training looks like

it's coming along well.

[49:43] Ikuya

Yeah.

[49:44] Ikuya

At this rate, I think I can give Sudo
and the others a run for their money.

[49:48] Asahi

I'm looking forward to it.

[49:50] Asahi

You'll be fighting on a
new stage soon, huh?

[49:54] Ikuya

The prelims haven't even started yet.

[49:57] Ikuya

But I'll do my best, Asahi.

[50:00] Asahi

Yeah!

[50:04] Asahi

What's wrong, Sosuke?

[50:05] Sosuke

Well...

[50:09] Ikuya

Haru...

[50:11] Asahi

He's been sleeping between practices
like that more recently, hasn't he?

[50:15] Sosuke

It's because he's been
swimming hard lately.

[50:22] Asahi

Jeez, he's hopeless.

[50:24] Asahi

I guess I can help him wash his sweats.

[50:27] Ikuya

Oh, I'll go talk to the nutritionist.

[50:31] Asahi

Well, I'll try talking to the
trainer and Makoto, too.

[50:35] Sosuke

Thanks.

[50:41] Sosuke

Being friends isn't just about
being nice to each other,

[50:44] Sosuke

but look at how much those
around you care about you.

[50:48] Sosuke

Take at least a little notice, protagonist.

[50:51] Nao

They didn't find anything wrong with Haruka during the medical checks.

[50:56] Nao

I got a report from Makoto.

[50:58] Natsuya

Right.

[51:01] Natsuya

Hey, Nao.

[51:03] Natsuya

Let's protect Haruka together, okay?

[51:05] Nao

Yeah, I know.

[52:04] Kisumi

It's almost time!

[52:06] Makoto

Yeah, it's Nagisa and Rei's first All-Japan Invitational.

[52:12] Makoto

I hope they can all relax and swim their best.

SIGN Nitori Aiichiro

[52:41] Nagisa

Good work, you two.

[52:45] Rin

Jeez, you made me wait a long time.

[52:48] Rin

You should have a better look on your face.

[52:51] Sosuke

Sorry.

[52:53] Sosuke

That's not really my style.

[52:56] Momotaro

Sosuke-senpai!

[52:57] Gou

Sosuke-kun!

[53:00] Makoto

Sosuke, welcome back.

[53:04] Sosuke

What do you want to do?

[53:05] Sosuke

Bet another drink?

[53:07] Rin

Since we've gotten this far, we should be after the medal.

[53:12] Sosuke

That's big talk for a domestic prelim.

[53:29] Sosuke

Thanks, Rin.

[53:33] Rin

Where'd that come from?

[53:35] Sosuke

*Well, I was able to see so many
different sights thanks to you.*

[53:41] Sosuke

I'm grateful.

[53:43] Rin

Idiot. It's not over yet.

[53:46] Rin

We'll keep swimming after this, too.

[53:49] Sosuke

Definitely.

[53:51] Sosuke

Don't rush me.

[53:53] Sosuke

I do things at my own pace.

[53:56] Rin

Shut up.

[53:57] Rin

If you don't hurry up, I'll leave you behind,

[53:59] Rin

Sosuke.

[54:01] Sosuke

Man, you're something else, you know that?

[54:11] Sosuke

I won't lose next time.

[54:13] Rin

*Yeah, I'll race you as
many times as you want.*

[54:17] Rin

As many as it takes.

[54:57] Kinjo

*Hurry up and show me what
you've really got, idiot.*

[55:15] Makoto

Everyone's swimming really well!

[55:18] Kisumi

Yeah, they are!

[55:20] Kisumi

Let's see, next is...

[55:21] Kisumi

Toono-kun's backstroke!

[55:25] Hiyori

Huh? You're—

[55:28] Nagisa

Congratulations on making it
to the world championships!

[55:30] [SONG] Text

Coffee Shop

SIGN Marron

[55:33] Rei

Haruka-senpai will be
swimming the 100m freestyle,

[55:35] Rei

and Rin-san will be swimming
the 100m butterfly.

[55:38] Nagisa

Kin-chan will be in the
freestyle race, too, right?

[55:40] Kinjo

What the hell?

[55:41] Sosuke

Kin-chan?

[55:42] Nagisa

Iku-chan will be swimming
the 100m breaststroke, too!

[55:45] Kisumi

He called you "Iku-chan."

[55:47] Ikuya

I'm used to it.

[55:49] Nitori

Toono-senpai will be swimming
the 200m backstroke,

[55:51] Nitori

and Sosuke-senpai will be
swimming the 100m backstroke.

[55:56] Sosuke

Yeah.

[55:57] Nagisa

I was surprised at first, though.

[55:59] Rin

Yeah, seriously.

[56:00] Makoto

Nao-senpai figured out during practice that

[56:03] Makoto

the backstroke put the least
stress on his shoulder.

[56:06] Nao

Well, I was just having him swim for rehab,

[56:09] Nao

but he put up unexpectedly good times.

[56:12] Sosuke

I'm grateful to Makoto and
Toono for helping me practice.

[56:16] Hiyori

I was honestly surprised by how
fast Yamazaki-kun picked it up.

[56:21] Asahi

Hey, Rei! Me, me!

[56:23] Rei

Oh, right!

[56:24] Rei

Asahi-san will be swimming
the 100m butterfly.

[56:28] Natsuya

And I'll be entering, too!

[56:30] Asahi

Give me a chance to look cool, too!

[56:33] Kisumi

I know how hard you worked, Asahi.

[56:36] Rei

Yes, Asahi-san!

[56:39] Asahi

Thanks, Kisumi, Rei!

[56:42] Rin

Well, it's finally the
Fukuoka championship next.

[56:45] Makoto

Yeah. Everyone, be yourselves
and do your best.

[56:49] Haruka

Yeah. Let's do our best.

[56:56] Nagisa

It's this late already?

[56:59] Rei

We're almost done.

[57:01] Rei

It was worth working steadily every day.

[57:03] Nagisa

It's thanks to your help, Rei-chan.

[57:06] Rei

It was nothing. I'm glad I could
work on this with you, too.

[57:12] Nagisa

I hope they all like it.

[57:15] Rei

Don't worry. You put so much

of your feelings into this.

[57:19] Rei

I'm sure they'll understand.

[57:22] Nagisa

Thanks, Rei-chan!

[57:24] Rei

Now, let's make one last push.

[57:28] Nagisa

Yeah, let's do this!

[57:30] Gou

It's finally time for
Haruka-senpai's muscles...

[57:33] Isuzu

...and your brother's muscles
to flex on the world stage!

[57:38] Gou

Let's cheer them on a lot!

[57:40] Isuzu

Yeah! Let's offer up
everything to the muscles—

[57:42] Momotaro

Gou-san!

[57:44] Isuzu

Momo!

[57:45] Gou

Romio-kun and the others, too!

[57:46] Goro

Hey, you guys!

[57:48] Goro

I just finished setting up a huge TV.

[57:51] Romio

Oh, I can't wait to watch with everyone!

[57:55] Romio

What's wrong, Shizuru?

[57:57] Shizuru

Ayumu's not here...

[57:58] Isuzu

Ayumu-chan said she'd be a little late.

[58:00] Gou

Yeah, she sent us a message earlier.

[58:03] Gou

She said someone from her family
would bring her to the entrance.

[58:08] Momotaro

Man, I really wanted to see
Rin-senpai's swimming in person!

[58:14] Goro

There's nothing you can do if
you don't have money to travel.

[58:16] Isuzu

Yeah, Momo. It's 'cause you always
waste your money, isn't it?

[58:21] Gou

Well, Ayumu-chan said
not to worry about it...

SIGN Please leave it to me!!

[58:29] Amakata

Huh? What's this? What's going on?

[58:32] Goro

Wh-What *is* that?!

[58:38] Ayumu

I am not worthy,

[58:40] Ayumu

but I, Kunikida Ayumu, am employing all
the resources of the Kunikida family

[58:45] Ayumu

to take everyone to Fukuoka.

[58:48] Momotaro

Whoa!

[58:49] Romio

That's so cool!

[58:50] ShIsuzuuru

It's like a giant tiger pufferfish!

[59:31] Azuma

Sorry to make you help.

[59:34] Makoto

Oh, it's no problem.

[59:37] Kinjo

Hey.

[59:38] Kinjo

By the look on your face, I guess
the clouds have cleared up.

[59:42] Azuma

I like swimming.

[59:45] Azuma

That's what I learned this year.

[59:47] Azuma

I won't run any longer.

[59:50] Azuma

That's why...

[59:51] Azuma

"I'll save you one day, too."

[59:54] Azuma

That's my promise to him.

[59:57] (Flashback) Kiyofumi

Kaede, first, try jumping in.

[1:00:00] (Flashback) Kiyofumi

I'm sure the water will accept you.

[1:00:06] Kinjo

All right.

[1:00:10] Kinjo

Can I say something, too?

[1:00:12] Kinjo

I think Nanase is nearing his limit.

[1:00:21] Makoto

Um, what does he mean by that?

[1:00:26] Azuma

You know how he gets that
burst of speed sometimes?

[1:00:29] Azuma

He uses too much oxygen
when he swims like that.

[1:00:33] Azuma

He's reaching his limit
faster than I expected.

[1:00:36] Azuma

In all likelihood,

[1:00:37] Azuma

he can only swim like that for one more race.

[1:00:42] Makoto

No way...

[1:00:45] Kinjo

I don't get it.

[1:00:48] Kinjo

Why do you go through all
that trouble to swim?

[1:00:51] Haruka

Dunno...

[1:00:53] Haruka

But I think I understand
better now than I did before.

[1:00:58] Haruka

Beneath the water

[1:01:00] Haruka

is a precious place for me.

[1:01:03] Kinjo

I can't swim for anyone but myself.

[1:01:06] Kinjo

I feel like you're the same.

[1:01:10] Momotaro

Whoa, the pool for a world

competition's amazing!

[1:01:15] Rei

Look, Haruka-senpai's heat is about to begin!

[1:01:20] Makoto

Haru...

[1:01:38] Nitori

It's a good start!

[1:01:42] Asahi

But everyone's already really fast!

[1:01:44] Sosuke

This is bad. The time to get past the qualifiers will be tough to beat.

[1:01:51] Azuma

Don't give in, Nanase!

[1:01:57] Azuma

I told you not to do it!

[1:02:03] Nagisa

He's gotten faster!

[1:02:04] Rin

All right!

[1:02:07] Azuma

Why now?

[1:02:21] Asahi

Yes! He made it past the qualifier!

[1:02:24] Nagisa

Haru-chan!

[1:02:26] Kisumi

Makoto?

[1:02:45] Haruka

Why...

[1:02:57] Rin

We're finally here, huh?

[1:02:59] Ikuya

Yeah.

[1:03:00] Ikuya

We practiced so much.

[1:03:02] Rin

Yeah.

[1:03:04] Rin

No one can say anything.

[1:03:08] Hiyori

Ikuya.

[1:03:11] Hiyori

You're in the finals at last, huh?

[1:03:13] Ikuya

Yeah. I'm off.

[1:03:16] Hiyori

You can swim amazingly.

[1:03:19] Hiyori

I know you can.

[1:03:21] Ikuya

It's encouraging to have
your support, Hiyori.

[1:03:25] Ikuya

Thanks.

[1:03:29] Hiyori

I'm not...

[1:03:32] Ikuya

I'll get results.

[1:03:33] Ikuya

Because that's how I think I can
pay you and everyone else back.

[1:03:38] Hiyori

I'm sure you'll be fine!

[1:03:40] Hiyori

I mean, you're the one who's
going to be swimming!

[1:03:46] Ikuya

What's that supposed to mean?

[1:04:01] Natsuya

Yes!

[1:04:02] Asahi

All right!

[1:04:16] Mikhail

Rin-kun,

[1:04:18] Mikhail

you did good sticking with
all that tough training.

[1:04:21] Mikhail

It's time to turn your resolve into results.

[1:04:25] Mikhail

It doesn't matter what happens around you.

[1:04:27] Mikhail

Swim the way you always do.

[1:04:31] Rin

I'll throw my entire self onto this stage.

[1:04:37] Rin

To my heart's content...

[1:05:00] Rin

Yes!

[1:05:14] Nitori

Rin-senpai and Kirishima-senpai
both got bronze medals!

[1:05:19] Momotaro

It's amazing!

[1:05:21] Momotaro

I'm gonna cry!

[1:05:24] Mikhail

That was pretty moving...

[1:05:29] Mikhail

There's a lot Rin-kun can teach me.

[1:05:34] Gou

It's heavy...

[1:05:35] Rin

Yeah, it is.

[1:05:37] Rin

It's surprising how heavy it is, huh?

[1:05:40] Miyako

You were really cool, Rin.

[1:05:43] Gou

Yeah, really, congrats, Big Brother!

[1:05:46] Rin

Yeah, thanks.

[1:05:48] Miyako

Hey, Rin.

[1:05:50] Miyako

There's still something
you need to do, right?

[1:05:52] Rin

Huh?

[1:05:53] Miyako

Keep going until you're satisfied.

[1:05:56] Miyako

Because I'm sure you're not wrong.

[1:06:01] Rin

Thanks.

[1:06:05] (Flashback) Kiyofumi

Kaede, your feelings will reach one day...

[1:06:16] Sosuke

Don't do anything weird.

[1:06:19] Kinjo

Don't worry. He's just sleeping.

[1:06:24] Kinjo

Why is everyone drawn to this guy?

[1:06:28] Sosuke

I wonder.

[1:06:30] Sosuke

If you've swum with him,
shouldn't you understand?

[1:06:39] Kinjo

Let him sleep for a while.

[1:06:42] Kinjo

He still has more to do.

[1:06:46] Makoto

Haru...

[1:06:51] Rei

Next is the final for the 100m freestyle!

[1:06:54] Gou

Huh?

[1:06:56] Gou

Where's Haruka-senpai?

[1:06:58] Kinjo

Nanase's not coming.

[1:07:00] Kinjo

He really is something.

[1:07:03] Kinjo

His spirit didn't break, even
when he was up against you.

[1:07:09] Haruka

Huh?

[1:07:11] Haruka

It's warm...

[1:07:13] Haruka

Where am I?

[1:07:17] Haruka

I see...

[1:07:18] Haruka

This is...

[1:07:20] Rin (6th grade)

Hey, Nanase. Swim a relay with us.

[1:07:25] Nagisa (5th grade)

Please, Nanase-kun!

[1:07:28] Makoto (6th grade)

Haru...

[1:07:30] Haruka (6th grade)

I don't know... how to do that!

[1:07:32] Makoto (6th grade)

Haru!

[1:07:43] Haruka

Where are you going?

[1:07:46] Haruka (6th grade)

I only swim freestyle.

[1:07:49] Haruka

You know, right?

[1:07:51] Haruka (6th grade)

I...

[1:07:53] Haruka

The emotions you feel are everything.

[1:07:58] Haruka (6th grade)

But...

[1:08:01] Haruka

Many things will happen after this.

[1:08:05] Haruka

Sad things, too...

[1:08:08] Haruka

But you're you.

[1:08:10] Haruka

I'm me.

[1:08:13] Haruka

Be true to yourself.

[1:08:15] Haruka

Live the way you feel.

[1:08:18] Haruka

Your choice isn't wrong.

[1:08:22] Haruka

Dive to the future!

[1:08:27] Haruka

I know you can do it.

[1:08:36] Haruka

I know you can!

[1:08:53] Makoto

Haru...

[1:08:55] Makoto

Oh, good!

[1:08:57] Rin

Haru...

[1:08:58] Makoto

Sosuke carried you here.

[1:09:01] Haruka

I see.

[1:09:02] Ikuya

They said you can't get up yet!

[1:09:06] Haruka

I have to go...

[1:09:10] Natsuya

It was a race worth watching, huh?

[1:09:13] Nao

Yeah.

[1:09:14] Nao

Kinjo and Albert were both...

[1:09:17] Natsuya

I wonder how Haruka is feeling right now...

[1:09:20] Nao

Probably exactly as you're
imagining, Natsuya.

[1:09:24] Kinjo

Are you really satisfied with this?

[1:09:27] Kinjo

Leaving without fighting him?

[1:09:31] Japan Team Coach

Now, we will announce the swimmers for tomorrow's last event, the medley relay.

[1:09:37] Japan Team Coach

First—

[1:09:38] Natsuya

Please wait.

[1:09:41] Natsuya

There's someone I'd like to recommend.

[1:09:43] Asahi

Natsuya-senpai?!

[1:09:44] Japan Team Head Coach

Could it be Nanase-kun?

[1:09:47] Japan Team Coach

Are you serious? But he's—

[1:09:49] Japan Team Head Coach

With that improvement in time, freestyle can only be Nanase-kun or Kinjo-kun.

[1:09:55] Natsuya

Yes. I'd like to recommend Nanase Haruka for the freestyle leg.

[1:09:59] Asahi

I think it should be him, too!

[1:10:01] Japan Team Coach

You can't just decide that!

[1:10:03] Japanese Staff

His blood test came back normal.

[1:10:07] Japan Team Head Coach

We should ask him what he thinks.

[1:10:13] Haruka

Sorry we're late.

[1:10:16] Sosuke

Haru...

[1:10:19] Haruka

Coach, please let me swim the freestyle leg.

[1:10:27] Kinjo

All right already.

Just don't overexert yourself.

[1:10:30] Kinjo

I'll swim in the qualifier.

[1:10:32] Kinjo

If we make it to the finals,
I'll switch with Nanase.

[1:10:35] Japan Team Coach

I said you can't just decide—

[1:10:38] Kinjo

Don't get the wrong idea.

[1:10:40] Kinjo

I only swim for myself.

[1:10:42] Kinjo

You should focus on yourself.

[1:10:45] Haruka

Kinjo...

[1:10:46] Sosuke

I can swim, too, Coach.

[1:10:49] Rin

I'll swim, too!

[1:10:50] Natsuya

Don't be in such a hurry.

[1:10:52] Natsuya

You two are our secret weapons.

[1:10:54] Hiyori

Yeah. Will you leave this to us?

[1:10:58] Ikuya

I have confidence in my stamina.

I'll swim starting from the qualifier.

[1:11:02] Japan Team Coach

Why are you all—

[1:11:03] Japan Team Head Coach

It's fine.

[1:11:05] Japan Team Head Coach

But there is a condition.

[1:11:07] Japan Team Head Coach

Please win. That's an
order from the head coach.

[1:11:11] Natsuya

It's decided, then.

[1:11:13] Natsuya

All right, you guys! Don't lose
before Haruka gets to swim!

[1:11:17] All except Kinjo

Yeah!

[1:11:28] Kisumi

What? There'll be different swimmers
for the qualifier and the finals?

[1:11:33] Momotaro

Is that allowed?

[1:11:35] Goro

Their plan is to save Haruka, huh?

[1:11:37] Nao

But if they lose, it's over.

[1:11:41] Nao

Make sure you win, everyone!

[1:11:52] Nagisa

Here, everyone! Put these on!

[1:11:55] Romio

What is this?

[1:11:57] Nagisa

Don't worry about it!

[1:11:59] Amakata

Oh, wow!

[1:12:01] Goro

A good luck bracelet?

[1:12:04] Miyako

They're handmade!

[1:12:07] Rei

It was Nagisa-kun's idea.

[1:12:09] Nitori

Good idea!

[1:12:11] Momotaro

Nice thinking, Nagisacchi!

[1:12:13] Nagisa

They're good luck charms for Team Haru-chan!

[1:12:17] Azuma

It looks like he went to sleep again.

[1:12:20] Azuma

But he did clear the medical check.

[1:12:23] Azuma

Jeez. I can't believe him.

[1:12:26] Makoto

Haru's unbeatable in the water.

[1:12:30] Azuma

There's no point in trying to stop him, huh?

[1:12:33] Rin

Damn that Haru. He should've said something if he was that close to his limit.

[1:12:38] Rin

Taking it all on himself...

[1:12:40] Ikuya

You don't need to go see him?

[1:12:42] Rin

I told you, didn't I?

[1:12:43] Rin

We're not like that.

[1:12:47] Ikuya

It's our turn to support Haru this time, right?

[1:12:52] Rin

Of course.

[1:12:54] Rin

That's why we swim!

[1:12:56] Nao

Asahi, are you all right?

[1:12:59] Nao

You want to swim, don't you?

[1:13:01] Asahi

Oh, no. For short distances,
Natsuya-senpai's faster.

[1:13:06] Asahi

But I don't want things to end like this.

[1:13:10] Asahi

In Athens, I'll definitely swim the best
relay with Haru and the others!

[1:13:15] Asahi

Just watch!

[1:13:20] Nao

You're a good kid, Asahi.

[1:13:21] Asahi

I-I've always been a good kid!

[1:13:26] Natsuya

Come on, Hiyori.

[1:13:27] Natsuya

Don't be so nervous.

[1:13:29] Hiyori

R-Right.

[1:13:31] Ikuya

It's all right.

[1:13:33] Ikuya

Let's try to enjoy this.

[1:13:35] Hiyori

Yeah.

[1:13:36] Hiyori

Thanks, Ikuya.

[1:13:38] Natsuya

Are you nervous, too?

[1:13:41] Kinjo

Of course not.

[1:13:43] Ikuya

Kinjo.

[1:13:44] Ikuya

Let's do our best in the race. For Haru.

[1:13:47] Kinjo

Shut up. You don't have to say it out loud.

[1:13:49] Natsuya

You should try to be a little more lovable.

[1:13:52] Hiyori

Seriously.

[1:13:53] Kinjo

I said shut up!

[1:13:57] Mikhail

Ryuuji, now's the time for me
to tell you my favorite word.

[1:14:02] Mikhail

It's "believe."

[1:14:06] Nitori

The 400m men's...

[1:14:08] Mikoshiba

Medley relay qualifier...

[1:14:17] Natsuya

That's a good start!

[1:14:18] Ikuya

Nice, Hiyori!

[1:14:23] Hoshikawa

Your strokes look great, Toono!

[1:14:28] Asahi

Wow, he jumped right into the lead!

[1:14:38] Hiyori

Ikuya!

[1:14:46] Nao

That was a good exchange!

[1:14:51] Hiyori

Ikuya's strokes look good.

[1:14:54] Kinjo

Shut up!

[1:14:56] Kisumi

Wow! He's got a huge lead!

[1:15:01] Sosuke

Not bad.

[1:15:07] Natsuya

Look carefully.

[1:15:09] Natsuya

We brothers are number one in the world!

[1:15:13] Ikuya

Bro!

[1:15:16] Hiyori

That's Natsuya-kun for you!

[1:15:19] Nao

He's really fired up.

[1:15:20] Nao

Don't blame me if you're worn out later.

[1:15:26] Sosuke

Hey, wait, what's with that butterfly?

[1:15:29] Rin

Right? Isn't Natsuya-san amazing?!

[1:15:34] Ikuya

Kinjo...

[1:15:36] Kinjo

Just watch quietly.

[1:15:37] Kinjo

I'll come back in first place.

[1:15:53] Haruka

Thanks, Makoto.

[1:15:56] Haruka

I'm off.

[1:16:02] Kinjo

The answer's in the water.

[1:16:05] Kinjo

My connections...

[1:16:10] Kinjo

Just what I want!

[1:16:11] Kinjo

I'll show you my freestyle!

[1:16:25] Haruka

I don't like it when people
quit while they're ahead.

[1:16:27] Haruka

Come at me with everything.

[1:16:35] Goro

He did it!

[1:16:38] Hiyori

You swam as well as I thought you would.

[1:16:41] Natsuya

You did good.

[1:16:42] Ikuya

Thanks for your hard work, Kinjo.

[1:16:45] Kinjo

I didn't work that hard, though.

[1:16:49] Rin

Sosuke, let's make sure we carry
on what this relay started.

[1:16:52] Sosuke

Yeah, I know.

[1:16:55] Rei

Now, it's finally time!

[1:16:57] Nagisa

For the finals!

[1:17:01] Ikuya

Haru, are you okay?

[1:17:03] Haruka

Yeah, I made it somehow.

[1:17:05] Sosuke

It was worth the wait.

[1:17:08] Kinjo

Don't show us any lame swimming.

[1:17:10] Natsuya

You should be more honest with yourself.

[1:17:12] Haruka

Thanks, Kinjo.

[1:17:15] Natsuya

Haruka, make sure you don't overdo it.

[1:17:19] Haruka

I won't.

[1:17:22] Haruka

I'm not good with stuff like this,

[1:17:24] Haruka

so I might not be able to say this well,

[1:17:27] Haruka

but I'm going to pour

[1:17:29] Haruka

all of my feelings into this relay.

[1:17:32] Haruka

Before, I didn't really understand
gold medals and all that stuff.

[1:17:36] Haruka

But right now, I want to swim with
everything I have and get one.

[1:17:40] Haruka

A medal, with you guys!

[1:17:43] Sosuke

What're you trying to act cool for?

[1:17:45] Ikuya

Let him have this one. Just this once.

[1:17:48] Rin

Yeah.

[1:17:49] Haruka

What kind of reaction is that?

[1:17:52] Rin

I'm glad I get to swim a relay with you
at such an important competition.

[1:17:59] Ikuya

I wonder if I'll get to see that view again.

[1:18:02] Sosuke

Let's see an even more amazing one.

[1:18:04] Rin

Yeah!

[1:18:06] Rin

Whether we like it or not,
this is our one race.

[1:18:09] Rin

Haru! Are you ready?

[1:18:11] Haruka

Yeah.

[1:18:14] Haruka

I will only swim freestyle!

[1:18:19] Rin

Now, it's time for the climax!

[1:18:26] Nitori/Momotaro

Sosuke-senpai!

[1:18:29] Hiyori

Ikuya!

[1:18:31] Gou

Big Brother!

[1:18:34] Nagisa

Haru-chan!

[1:18:34] Rei

Haruka-senpai!

[1:18:37] Asahi

We're counting on you, Haru!

[1:18:51] Starter

Take your marks...

[1:19:04] Kisumi

Sosuke got a great start!

[1:19:06] Makoto

Yeah, his strokes flow really well!

[1:19:10] Gou

Sosuke-kun!

[1:19:12] Spectator A

Hey, isn't that Yamazaki Sosuke from Tokitsu?

[1:19:15] Spectator B

Seriously?

[1:19:17] Momotaro

Sosuke-senpai went to Samezuka, you know.

[1:19:20] Mikoshiha

That's right!

[1:19:21] Mikoshiha

Yamazaki was Samezuka's ace!

[1:19:23] Mikoshiha

Now, you guys, this is the last one!

[1:19:26] Mikoshiha

Give it all you've got!

[1:19:29] Nitori

Yes, sir!

[1:19:29] Minami

Yes, sir!

[1:19:29] Momotaro

Yes!

[1:19:29] Uozumi

Yes!

[1:19:30] Mikoshiha

Push!

[1:19:32] All

Push!

[1:19:33] Mikoshiha

Push!

[1:19:33] All

Push!

[1:19:34] Mikoshiha

Push!

[1:19:35] All

Push!

[1:19:36] Mikoshiha

Push!

[1:19:36] All

Push!

[1:19:39] Ikuya

He still has the momentum
from his start in that turn!

[1:19:42] Nagisa

That's the kick he learned from Mako-chan!

[1:19:44] Makoto

Yes!

[1:19:45] Hiyori

Yamazaki-kun's doing great!

[1:19:49] Rin

Damn, Sosuke! He's speeding
up in the second half!

[1:19:53] Haruka

Sosuke...

[1:19:55] Ikuya

Haru, Rin...

[1:19:57] Ikuya

It's been a long time
since I was this excited.

[1:20:01] Ikuya

Swimming really is great, isn't it?

[1:20:04] Rin

Damn right it is!

[1:20:07] Sosuke

Ikuya!

[1:20:08] Asahi

All right!

[1:20:09] Asahi

That's an amazing start!

[1:20:17] Romio

Wow, he's right on the heels of the leader!

[1:20:20] Rin

Your stamina's amazing, Ikuya!

[1:20:24] Hiyori

Yes! He's still in second at the turn!

[1:20:28] Natsuya

Hurry up and come back to the goal!

[1:20:31] Natsuya

I'm proud of you, Little Brother!

[1:20:36] Kinjo

Guess you *can* do it if you try.

[1:20:38] Ikuya

This feels nostalgic.

[1:20:41] Ikuya

Swimming for someone else...

[1:20:43] Ikuya

Trying to reach one goal with everyone!

[1:20:47] Asahi

Yes!

[1:20:47] Nagisa

Iku-chan!

[1:20:49] Rin

Did you see that?

[1:20:50] Rin

That's our team. Our relay.

[1:20:55] Rin

Careful you don't get bitten from behind.

[1:20:59] Ikuya

Rin!

[1:21:06] Rei

You entered the water at
the perfect angle, Rin-san!

[1:21:10] Momotaro

He's gaining fast!

[1:21:12] Nitori

What amazing power!

[1:21:14] Amakata

His time's amazing, too!

[1:21:16] Goro

What kind of swimming is that?!

[1:21:19] Mikhail

Rin-kun's the type to swim with his emotions.

[1:21:22] Mikhail

Looks like he's really in the zone right now!

[1:21:26] Sosuke

Looking good, Rin!

[1:21:28] Nao

I'm surprised...

[1:21:29] Natsuya

Right? Isn't he a great swimmer?

[1:21:32] Gou

Big Brother!

[1:21:33] Miyako

Look, Dad... Rin's doing his best.

[1:21:38] Mikoshiba

You've gotten better, Matsuoka.

[1:21:41] Makoto

He finally caught up!

[1:21:44] Sosuke

Looks like it'll come down to the anchors.

[1:21:46] Ikuya

The rest is up to you, Haru.

[1:21:48] Haruka

I know.

[1:21:53] Haruka

Ever since I swam with you,

[1:21:55] Haruka

I've been thinking about
what it means to swim.

[1:22:00] Haruka

I'll show you what's
important to me right now.

[1:22:17] Rin

Haru!

[1:22:25] Kisumi

They're pretty much even?!

[1:22:26] Asahi

No, Albert's still faster.

[1:22:30] Asahi

But...

[1:22:31] Natsuya

Haruka's slowly catching up!

[1:22:42] Sosuke

Haru's momentum won't stop!

[1:22:50] Rei

It's like he's swimming in
a different dimension...

[1:22:53] Mikoshiba

It's a clash of wills.

[1:22:55] Nitori

Albert-san's going into the turn!

[1:23:00] Makoto

Haru's speeding up, too!

[1:23:06] Asahi

Incredible!

[1:23:08] Azuma

Move forward, Nanase!

[1:23:11] Haruka

Once you dive in,

[1:23:13] Haruka

the water bares its fangs and attacks.

[1:23:19] Haruka

But I will not fear!

[1:23:25] Makoto

You really are unbeatable in
the water, huh, Haru-chan?

[1:23:28] Rin

They're finally neck and neck!

[1:23:44] Haruka (6th grade)

Come...

[1:23:45] Haruka (6th grade)

I want to race the real you.

[1:23:48] Haruka (6th grade)

In the water, everyone's free.

[1:24:04] Natsuya

Albert's speeding up?!

[1:24:06] Nao

They're already way faster
than the Japanese record!

[1:24:09] Hiyori

This is world record speed!

[1:24:14] Mikhail

It's too soon to cry just yet, Ryuuji.

[1:24:20] Gou

Haruka-senpai!

[1:24:22] Nagisa

Haru-chan!

[1:24:22] Rei

Haruka-senpai!

[1:24:25] Asahi

Go!

[1:24:27] Sosuke

Haru!

[1:24:30] Ikuya

Just a little more!

[1:24:31] Rin

Come on! Haru!

[1:24:35] Makoto

Haru!

[1:24:50] Goro

No way!

[1:24:56] Haruka

Let's swim together again.

I like your swimming.

[1:25:10] Ikuya

Haru!

[1:25:13] Rin

Jeez, your freestyle was like a miracle!

[1:25:17] Ikuya

Haru, that was the best relay ever!

[1:25:21] Sosuke

You showed us an amazing sight, Haru.

[1:25:25] Haruka

It's because all of you were here.

[1:25:27] Haruka

Thank you.

[1:26:00] Romio

So cool...

[1:26:15] Rin

Haru?!

[1:26:17] Nagisa

Haru-chan?!

[1:26:18] Asahi

Haru... You can't be serious!

[1:26:23] Tournament Staff

Wait a minute!

[1:26:24] Natsuya

Shush!

[1:26:26] Rin

Hey, Haru! Are you okay?!

[1:26:28] Haruka

Yeah...

[1:26:29] Rei

Haruka-senpai!

[1:26:31] Nagisa

Are you okay?!

[1:26:32] Haruka

You guys...

[1:26:34] Makoto

Haru!

[1:26:35] Nitori

Nanase-san!

[1:26:36] Asahi

Haru!

[1:26:37] Hiyori

Nanase-kun?

[1:26:38] Sosuke

Hey, Haru!

[1:26:40] Momotaro

Nanase-san!

[1:26:42] Ikuya

Haru!

[1:26:42] Nagisa

Haru-chan!

[1:26:44] Makoto

Haru!

[1:26:45] Rin

Haru!

[1:26:46] Rei

Haruka-senpai!

[1:27:08] Student A

Oh, wow, that's huge!

[1:27:12] Student A

This is that one guy, right?

[1:27:14] Student A

Man, what a waste.

[1:27:17] Student B

Yeah, he got a medal and everything, too.

SIGN Nanase Haruka, Matsuoka Rin, Kirishima Ikuya,
and Yamazaki Sosuke's Long-Desired Medal: A Relay of the Soul
<World Swimming Championships - Last Day>

SIGN Nanase Haruka

[1:27:27] Nitori

Is Nanase-san okay now?

[1:27:30] Ikuya

Yeah, he was discharged from
the hospital last month.

[1:27:33] Ikuya

He's back in Iwatobi now.

[1:27:35] Nitori

Oh, really? I'm glad.

[1:27:39] Nitori

I hope we can see it again.

[1:27:42] Ikuya

Huh?

[1:27:42] Nitori

Of course, Nanase-san is good with freestyle,

[1:27:45] Nitori

but the relay fits him just as well!

[1:27:49] Ikuya

Yeah, that's true. I think so, too.

[1:27:59] Rin (6th grade)

Hey, Haru.

[1:28:01] Rin (6th grade)

Swim a relay with me!

[1:28:17] Insert Song

I was frantically searching

[1:28:21] Insert Song

As I remember those days now

[1:28:42] Insert Song

What I saw and

[1:28:47] Insert Song

What I desperately reached out my hand to grasp

[1:28:55] Insert Song

What was ahead of what I saw far away that day

[1:29:00] Insert Song

The path I believed in and created

[1:29:07] Insert Song

Was even that desire hidden?

[1:29:09] Insert Song

They become one

[1:29:11] Insert Song

He'll be fine, You'll be fine

[1:29:12] Insert Song

And I'll be alright too

[1:29:14] Insert Song

Yeah, it's not lost, I just took it back

[1:29:15] Insert Song

And connect to the distant future

[1:29:17] Insert Song

Without, without even saying goodbye

[1:29:19] Insert Song

We'll take you to the top

[1:29:21] Insert Song

(Days confusion ever free)

[1:29:22] Insert Song

*Finally reaching the light
you were searching for*

[1:29:27] Insert Song

(Come through my heart)

[1:29:28] Insert Song

Not yet moving on to your next journey...

[1:29:32] Insert Song

You're breaking down the wall

[1:29:33] Insert Song

(Find delight in this silent)

[1:29:35] Insert Song

Where the skies are clear

[1:29:38] Insert Song

Now on our chosen paths once again

[1:29:40] Insert Song

(Days confusion ever free)

[1:29:45] Insert Song

We'll never ever stop

[1:29:48] Insert Song

Stay cool.

[1:29:49] Insert Song

This story will never be over.

[1:29:53] Insert Song

Because,

[1:29:54] Insert Song

These blue will never fade.

[1:29:57] Insert Song

Never.

[1:29:59] Insert Song

Opening a new door

[1:30:04] Insert Song

When I head toward the shining future

[1:30:12] Insert Song

Was even that desire hidden?

[1:30:14] Insert Song

The thirsting wind

[1:30:15] Insert Song

He'll be fine, You'll be fine

[1:30:17] Insert Song

And I'll be alright too

[1:30:19] Insert Song

Yeah, it's not lost, I just took it back

[1:30:20] Insert Song

Sucks up the rays of sunlight bursting in

[1:30:22] Insert Song

Without, without even saying goodbye

[1:30:24] Insert Song

We'll take you to the top

[1:30:26] Insert Song

(Days confusion ever free)

[1:30:27] Insert Song

*Finally reaching the light
you were searching for*

[1:30:32] Insert Song

(Come through my heart)

[1:30:33] Insert Song

Not yet moving on to your next journey...

[1:30:37] Insert Song

You're breaking down the wall

[1:30:38] Insert Song

(Find delight in this silent)

[1:30:39] Insert Song

Where the skies are clear

[1:30:43] Insert Song

Now on our chosen paths once again

[1:30:49] Insert Song

We'll never ever stop

[1:31:01] Insert Song

Take me to the top

[1:31:18] Insert Song

*The inescapable feelings of
expectation mixed with worry*

[1:31:25] Insert Song

Are proof of a proclamation of a new beginning

[1:31:32] Insert Song

Even if you get lost again

[1:31:37] Insert Song

Those days will light up the right path

[1:31:45] Insert Song

We'll take you to the top

[1:31:48] Insert Song

Looking at that scene that felt so far away

[1:31:55] Insert Song

With you right now

[1:31:58] Insert Song

We'll take you to the top

[1:32:00] Insert Song

(Days confusion ever free)

[1:32:01] Insert Song

If you're proud of that hope held aloft

[1:32:06] Insert Song

(Come through my heart)

[1:32:08] Insert Song

Then tomorrow will look clear, too

[1:32:11] Insert Song

We'll take you to the top

[1:32:13] Insert Song

(Days confusion ever free)

[1:32:14] Insert Song

*When you finally reach the
light you were searching for*

[1:32:19] Insert Song

(Find delight in this silent)

[1:32:20] Insert Song

We can meet again then

[1:32:22] Insert Song

(Come through my heart)

[1:32:24] Insert Song

We'll never ever stop

[1:35:55] Rei

Nagisa-kun, you're late!

[1:35:59] Nagisa

I got on the wrong train.

[1:36:01] Rei

Jeez, it's almost time for the tournament!

[1:36:04] Rei

Come on, let's go!

[1:36:07] Nagisa

Wait, Rei-chan!

[1:36:12] Nagisa

And you know, Ai-chan and Iku-chan's times have improved so much!

[1:36:17] Nagisa

It makes me happy just to swim!

[1:36:19] Rei

Me, too!

[1:36:20] Rei

There's so much excitement every day,

[1:36:22] Rei

and I discover something new every time I swim.

[1:36:24] Nagisa

Yeah, yeah!

[1:36:25] Asahi

Then show me, too!

[1:36:29] Asahi

The results of your training!

[1:36:31] Nagisa

Asa-chan?!

[1:36:32] Asahi

Hey, Nagisa, Rei.

[1:36:34] Asahi

We won't hold back during today's joint practice!

[1:36:37] Asahi

Our Hidaka team has guys from Kazami, too!

[1:36:42] Nagisa

Look forward to swimming with you!

[1:36:44] Rei

Please don't be surprised at how much Nagisa-kun and I have grown, Asahi-san!

[1:36:50] Asahi

That's *my* line, Rei!

[1:36:52] Momotaro

I, Mikoshiha Momotaro, captain of
the Samezuka Academy swim team,

[1:36:58] Momotaro

will make one last glorious appearance
before the farewell race!

[1:37:02] Ayumu

Very well.

[1:37:04] Ayumu

I, captain of the Iwatobi swim team,

[1:37:07] Ayumu

will accept your challenge!

[1:37:09] Momotaro

That's what I like to hear!

[1:37:13] Hiyori

Your cousin was Coach Azuma's childhood friend?

[1:37:18] Kinjo

A lot of stuff happened.

[1:37:20] Kinjo

I'll tell you more some other time.

[1:37:23] Sosuke

Anyway, can't you be more sociable?

[1:37:26] Kisumi

Am I really hearing that from *you*, Sosuke?

[1:37:28] Sosuke

Shut up.

[1:37:29] Kinjo

Yamazaki Sosuke,

[1:37:31] Kinjo

you swim butterfly, too, right?

[1:37:34] Kinjo

Wanna race later?

[1:37:36] Sosuke

Sorry, I need to swim with Asahi first.

[1:37:40] Sosuke

You've got a different
promise to keep, don't you?

[1:37:43] Kisumi

You're so popular, Sosuke.

[1:37:45] Sosuke

Kisumi...

[1:37:46] Ikuya

You guys are having more fun than I expected.

[1:37:49] Ikuya

We'll settle things at the
joint practice, right?

[1:37:52] Ikuya

Is the 100m freestyle okay?

[1:37:54] Kinjo

The individual medley's okay, too.

[1:37:56] Kinjo

It doesn't matter, since I'll win either way.

[1:37:59] Ikuya

Say that *after* you've won.

[1:38:00] Kinjo

That's *my* line.

[1:38:03] Ikuya

You're such a poor loser.

[1:38:04] Kinjo

Look who's talking!

[1:38:06] Kisumi

I hope we can all be friends
with Kinjo-kun, too.

[1:38:10] Hiyori

I think that'll take some time...

[1:38:26] Hanamura

Gou, your brother's overseas again?

[1:38:29] Gou

Yeah, in Hungary.

[1:38:31] Hanamura

That's crazy!

[1:38:33] Hanamura

Oh, did you see the ad?

[1:38:34] Gou

Yeah! Isn't Haruka-senpai amazing?

SIGN Forward, to the future!

Nanase Haruka

[1:38:38] Hanamura

Yeah! Even I could tell that
his swimming was amazing

[1:38:41] Hanamura

at the world championships!

[1:38:43] Hanamura

But what a waste...

[1:38:46] Hanamura

After that race, Nanase-senpai
left competitive swimming, right?

[1:38:51] Gou

Actually, I asked my brother about that...

[1:38:54] Natsuya

He's coming back?

[1:38:56] Natsuya

Albert is?

[1:38:57] Nao

Yeah.

[1:38:58] Nao

Apparently, there's a guy he wants to race against again.

[1:39:02] Nao

He had a rare clash of opinions with the owner of his team.

[1:39:08] Natsuya

I admire his guts.

[1:39:10] Natsuya

This should make the Athens championships exciting.

[1:39:13] Nao

Yeah.

[1:39:15] Nao

It looks like Haruka's back, too.

[1:39:17] Mikhail

I heard Nanase-kun swam in a short course competition in Mexico last week.

[1:39:24] Azuma

It wasn't even an official race, but he got so excited.

[1:39:28] Mikhail

You're happy that your dear student's coming back, aren't you?

[1:39:32] Azuma

Shut up.

[1:39:34] Azuma

Your Matsuoka's in Hungary right now, right?

[1:39:37] Mikhail

Yeah, he is.

[1:39:38] Mikhail

With Nanase-kun.

[1:40:28] Makoto

Haru.

[1:40:34] Makoto

It's been a while.

[1:40:36] Haruka

Makoto...

[1:40:41] Makoto

Looks like your rehab's going well.

[1:40:44] Haruka

Yeah.

[1:40:45] Haruka

I feel relaxed here.

[1:40:47] Haruka

In Japan, I had to keep doing interviews.

[1:40:50] Makoto

That's true. You got so much press.

[1:40:55] Makoto

Everyone's doing well.

[1:40:58] Makoto

They're all wondering how you are.

[1:41:00] Haruka

I see...

[1:41:02] Makoto

I heard Rin's here, too.

[1:41:05] Makoto

He's close by.

[1:41:09] Nitori

Wow, this is great!

[1:41:11] Rin

Jeez, you just started school,
and you're already studying abroad.

[1:41:15] Rin

You're practically a delinquent, Ai.

[1:41:18] Nitori

I'm sure I learned that from you, Rin-senpai.

[1:41:22] Rin

Me?

[1:41:23] Rin

I wasn't a delinquent.

[1:41:25] Nitori

Yeah, that's true.

[1:41:29] Rin

Anyway, you never said anything
about Mikhail in high school.

[1:41:33] Nitori

I was so weak that I was too embarrassed
to admit I was related to Uncle Mikhail.

[1:41:39] Nitori

But I can say it now.

[1:41:42] Nitori

I'll get even stronger and stronger!

[1:41:46] Rin

You've matured a lot.

[1:41:50] Nitori

Oh, it looks like Tachibana-san's
gotten in touch with Nanase-san.

[1:42:42] Rin

Hey, Haru.

[1:42:44] Rin

How've you been?

[1:42:45] Haruka

Not bad.

[1:42:49] Rin

I had a dream...

[1:42:51] Rin

about a race.

[1:42:53] Haruka

I did, too.

[1:42:55] Rin

Hey, Haru.

[1:42:57] Rin

Don't you wonder how the dream ends?

[1:43:05] Haruka

I'd say...

[1:43:09] Haruka

it's obvious.

[1:43:22] Akane

I heard Albert-kun is making a comeback
at the Athens championships!

[1:43:27] Asahi

Everyone's so amazing. They're moving
forward toward their goals.

[1:43:32] Akane

You're aiming for the championships,
too, aren't you?

[1:43:36] Asahi

Yeah, I guess.

[1:43:37] Asahi

I really should have started
looking for a job a long time ago,

[1:43:41] Asahi

but seeing Haru and Ikuya and
the others, I couldn't sit still.

[1:43:45] Asahi

I hope I can show you some
serious swimming, too!

[1:43:50] Akane

I'll be cheering for you, so do your best.

[1:43:52] Akane

Anyway, what have you been
looking at this whole time?

[1:43:55] Asahi

Oh, a video on this channel.

SIGN Kon.

SIGN #athletesdailylife #swimmerboy

SIGN Kon Channel

[1:43:59] Asahi

It's an interview with Haru and the other guys from high school.

[1:44:02] Asahi

It's amazing Big Brother Kon's done interviews like this for so long!

[1:44:07] Akane

Oh, Kon-kun only edited it.

[1:44:10] Akane

He put together footage of Haruka-kun and the others

[1:44:13] Akane

from when they were kids that he got from different people.

[1:44:20] Akane

Seeing them like this is kind of energizing, isn't it?

[1:44:24] Asahi

Yeah, it's Haru's influence.

[1:44:30] Asahi

Once they see his swimming, everyone gets drawn in.

[1:44:42] Asahi

He really is free, that Haru.

[1:44:55] Haruka

The water is alive.

SIGN Even if you become an ordinary person, keep swimming.

[1:46:02] Haruka

Yeah, that's right.

[1:46:09] Haruka

I can wait a little longer before becoming an ordinary person.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:17:20 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:17:23 UTC by whimsee